

+

Grand Seminaire le 21 Mars 1932

Mon très cher Ami

J'ai parcouru votre travail; il para certainement très bien, et possède de la valeur. Cependant, il m'a paru devoir relever quelques petits choses, moins la harmonie avec la délicatesse générale de l'inspiration. Je les soumet à ton jugement, sans te les imposer =

1 - A la page 38 - au sujet
de la conception miraculeuse
de Jésus, la place de
"Smaztea, Zer heinatan Zua,
"laguma" me paraît plus délicate.
En H. cas en Basse Navarre,

vous y percevez une nuance
différente - Partout où ce terme
se rencontre dans le sens d'
épouse, il me semble qu'il
serait plus pur de le remplacer
par "laguma".

2 - De même au même passage,
"Luharra" me paraît trop
commun pour St. Joseph, bien
que celui-ci fût réellement

l'époux de Marie, mais au
même temps ^{époux} le spécial =
sacré, faute d'un meilleur
terme, "exposa" ou bien
St. simplement St. Joseph,
me paraissent mieux sauvegarder
toute chose -

3 - page 41 - "Spirita
Sainduaren Lana da" (conception
de Jésus) me paraît d'
un réalisme trop évocateur,
du moins dans la nuance de
notre parler en Basse-Navarre.
Spirita Sainduaren "obra da"
me serait-il pas mieux ?

4 - A la page 52, il
me semble qu'il faille supprimer.

"matzgak ezuen karia
thématique", et garder simple-
ment: "hiraculuz amatus
zelakotz, hoisen lege hori
etzer ama boiz ~~u~~ zat"
Autrement, il semble être
que le fait de devenir mère
est une souillure, que l'origine
de notre vie humaine n'est
pas tout à fait morale.

Mais nous en reparlerons de vive
voix -

5 - A la page 75, le bon
cuné se tède. t. il pas au
succès, un peu le gros sine
lorsqu'il détaille les noez
de sept jours ^{à l'ave?} - A mon sens

et cela fait tâche dans la
délicatesse et la spiritualité
de l'ensemble -

quoiqu'il en soit,
je porte le travail à
l'imprimeur, me disant
que, si besoin est, tu pourras
faire les retouches, après
un entretien de vive-voix,
lorsque les épreuves te seront
abonnées -

Mieux de prières
Tibi semper amicus

in X^{to}
A. L. Araldesque